

**BOLETIM**  
**INFORMAÇÕES**

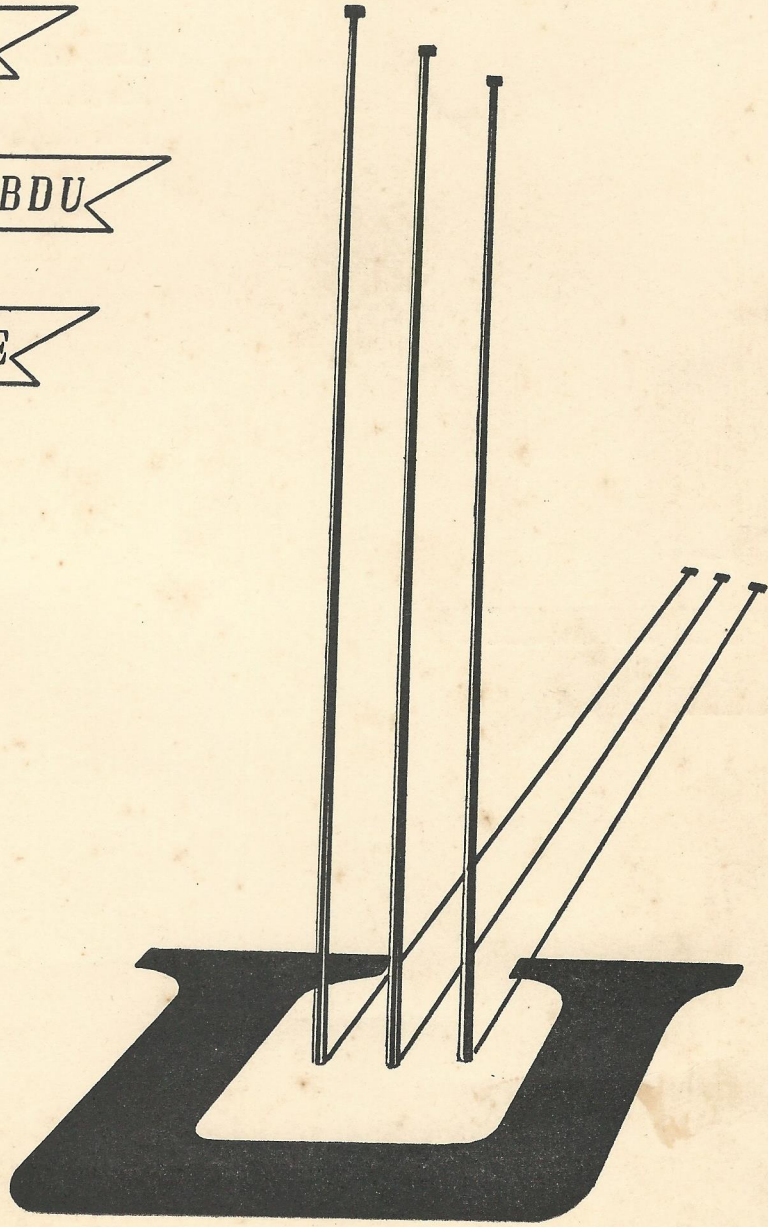
0481/2003/01

**2**

FISU

CBDU

FUGE



**Jogos Mundiais Universitários 30 VIII 8 IX Pôrto Alegre**

**Universiade 63**



JOGOS MUNDIAIS UNIVERSITÁRIOS  
JEUX MONDIAUX DE LA FISU  
WORLD GAMES OF FISU  
JUEGOS MUNDIALES UNIVERSITARIOS

SEDE CENTRAL DO COMITÊ EXECUTIVO  
Rua Gen. Vitorino, 53 - conjunto 121  
Pôrto Alegre - Rio Grande do Sul - Brasil

BOLETIM DE INFORMAÇÃO DA UNIVERSIADE 63  
Jogos Mundiais Universitários

BOLETIM DE INFORMAÇÃO  
BULLETIN D'INFORMACION  
INFORMATION BULLETIN  
BOLETÍN INFORMATIVO

2

# PORTO ALEGRE

0481/2003/01.b

La ciudad de Porto Alegre (PÔRTO ALEGRE), Capital del Estado de Rio Grande del Sur (ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL), está situada en el extremo sur del país, y tiene una población de 700 mil habitantes. Es una de las principales ciudades brasileras y, en base a datos estadísticos, una de las que crecen con ritmo más rápido, en todo el Brasil. Su extensión es de 1.524 km<sup>2</sup>, cualquier punto dentro de ella es de fácil acceso, teniendo, además, todas sus calles y avenidas, al igual que las aceras, perfectamente pavimentadas.

De clima que puede ser considerado MODERADO, su temperatura media es de 20° C. Ni durante los meses de Julio y Agosto, la misma llega a ser inferior a 0° C.

Nuestra ciudad tiene intensa vida social, con muchos clubes y "boites" que funcionan diariamente. La Asociación Leopoldina Juvenil, donde serán realizadas las competiciones de Tenis, es considerado el Club más bonito del Brasil.

En Porto Alegre, el deporte, sea éste del tipo que fuere, es, podríamos decir, parte vital para la población, que siempre supo prestigiar, con su presencia, los buenos espectáculos. Con motivo de la UNIVERSIADE 63 serán batidos todos los "records" de público, en todos los deportes, porque ya, a esta altura, los Juegos están presentes en todos los comentarios de la población brasileras, y en especial, de la portoa-alegrense.

Toda la ciudad, y en especial, nosotros, los organizadores de la Competición, tomamos las medidas necesarias, objetivas, para ofrecer lo mejor de nosotros mismos en esa oportunidad, y tenemos la seguridad absoluta que con nuestro esfuerzo y la presencia del estudiantado Mundial, la "UNIVERSIADE 63" alcanzará las alturas máximas, de un éxito sin precedentes.

The city of Pôrto Alegre, capital of the State of Rio Grande do Sul, is located at the southern tip of our country, with approximately 700.000 inhabitants. It is one of the main brazilian cities and, according to statistics, the fastest growing one of the country. Its area is of 1,524 km<sup>2</sup> and the wide streets and avenues provide easy access to any point. The climate may be considered as tempered, with an annual average temperature of 20° C. July and August are the coldest months of the year, but even then thermometer does not fall under 0° C.

Our city enjoys a lively social life, with several clubs and "Night Clubs" open every day. The Associação Leopoldina Juvenil, where the tennis events will be held, is considered the most beautiful club of the country.

Sports, any kind of sports, are the dominating factor of our city and the public has always given its due to good shows. During the "Universiade 63" all records will be shattered, since already now people are eagerly awaiting the Games, which will hold the attention of the whole country, specially here in the south.

We, who are organizing these Games, have done and are doing everything we can in order to offer the very best we have and we are proud to say that the Universiade 63 will have an unprecedented success.

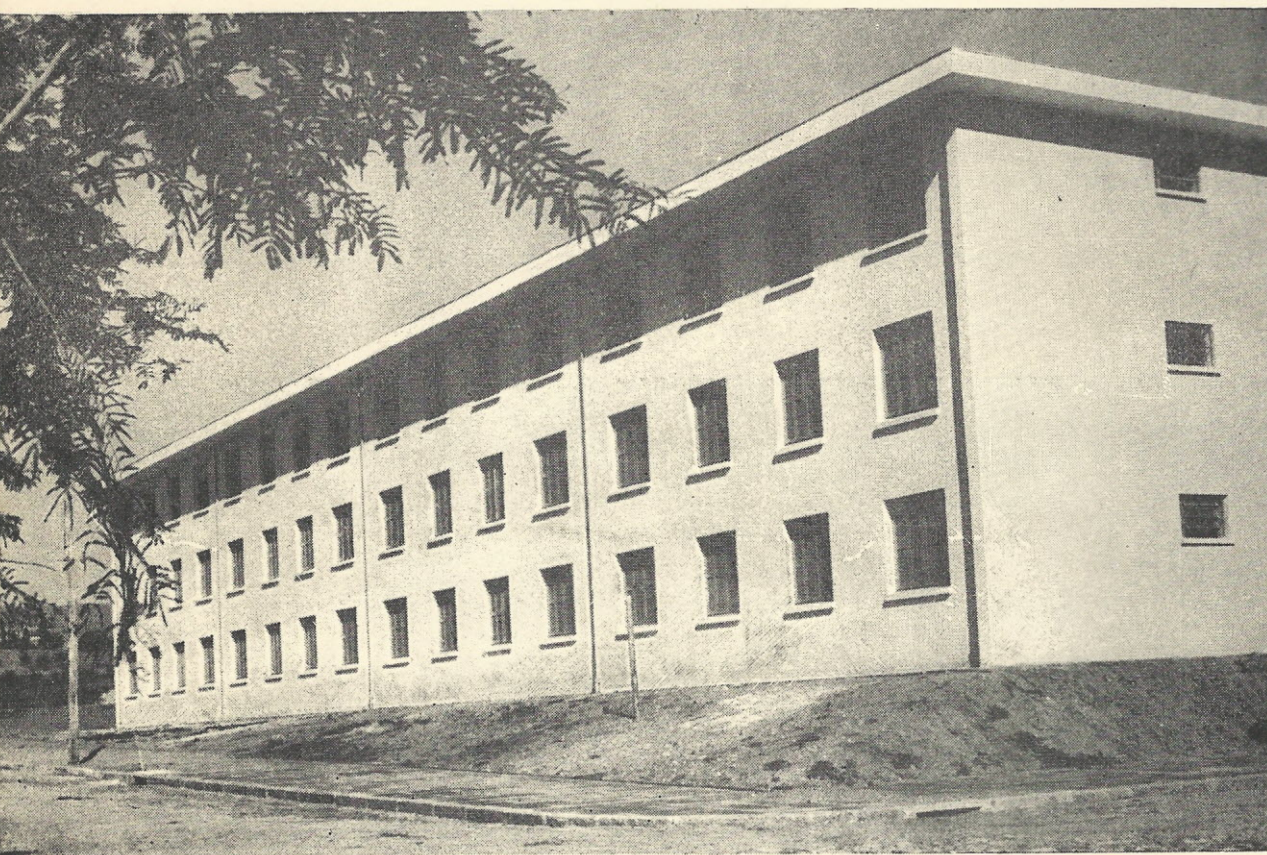


Una "VILLA OLÍMPICA" moderna, fué construída para ubicar a los participantes de la "Universiade 63". Tiene 144 departamentos elegantemente preparados, para ofrecer a los participantes el mejor ambiente con máximo confort.

Cada uno tiene tres cuartos amplios, sala y baño; todo con los adelantos que indica la mejor técnica moderna.

En ella, 1.500 personas podrán instalarse perfectamente sin contar con los hoteles de lujo que tendremos a nuestra disposición. Esa VILLA OLÍMPICA, que está instalada dentro de la ciudad y se halla cerca de todos los locales donde se realizarán los diferentes encuentros, está recibiendo los últimos retoques para su embellecimiento total. En la misma se hallan instalados los servicios más variados, de tal forma que facilitará la permanencia de las delegaciones que se ubiquen en ella. Uno de los sectores, dentro de la villa, está reservado para alojamientos femeninos y funcionará independientemente, pues será ocupado solamente por señoritas.

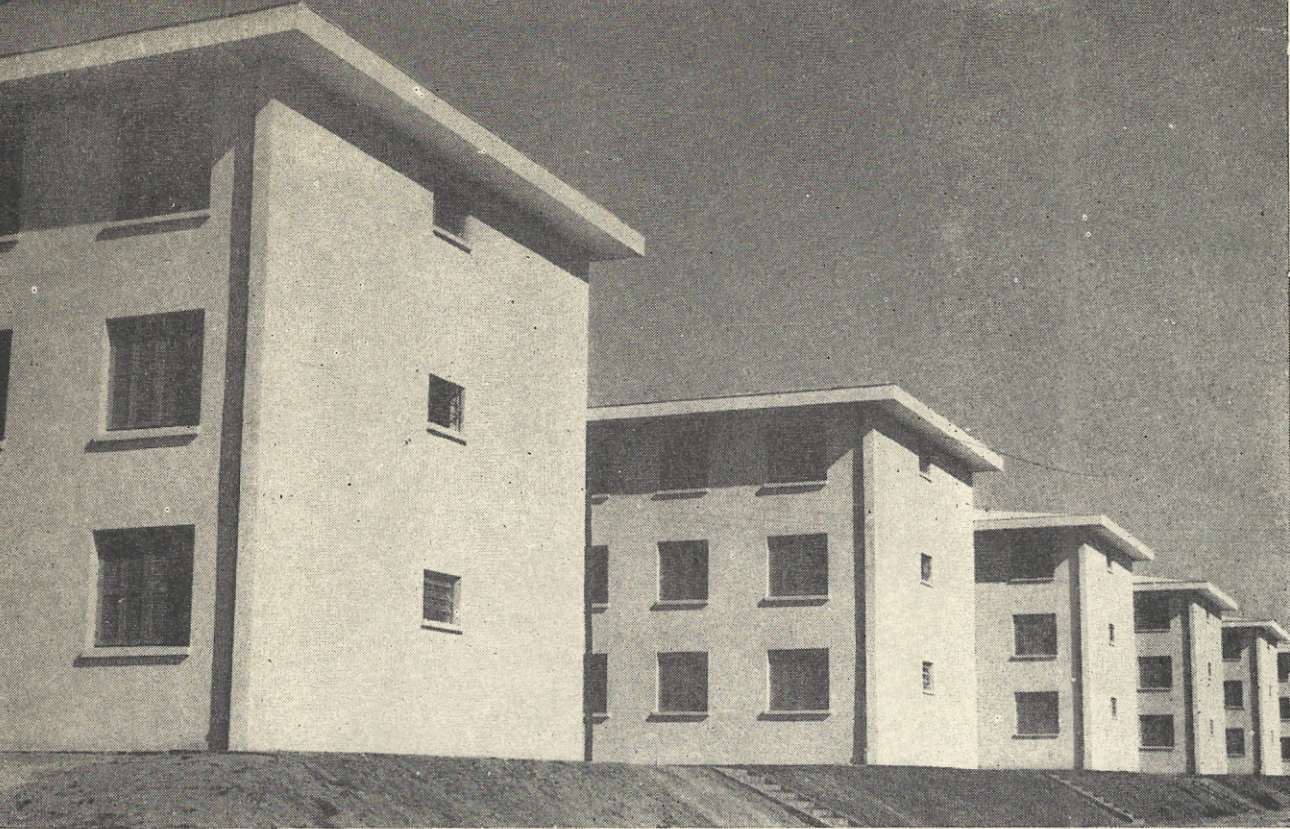
Y como si toda esa preocupación fuese poca, los departamentos están siendo equipados con muebles nuevos y de acuerdo con el modernismo total de la vivienda, para brindar el bienestar que bien merecen los distinguidos visitantes.



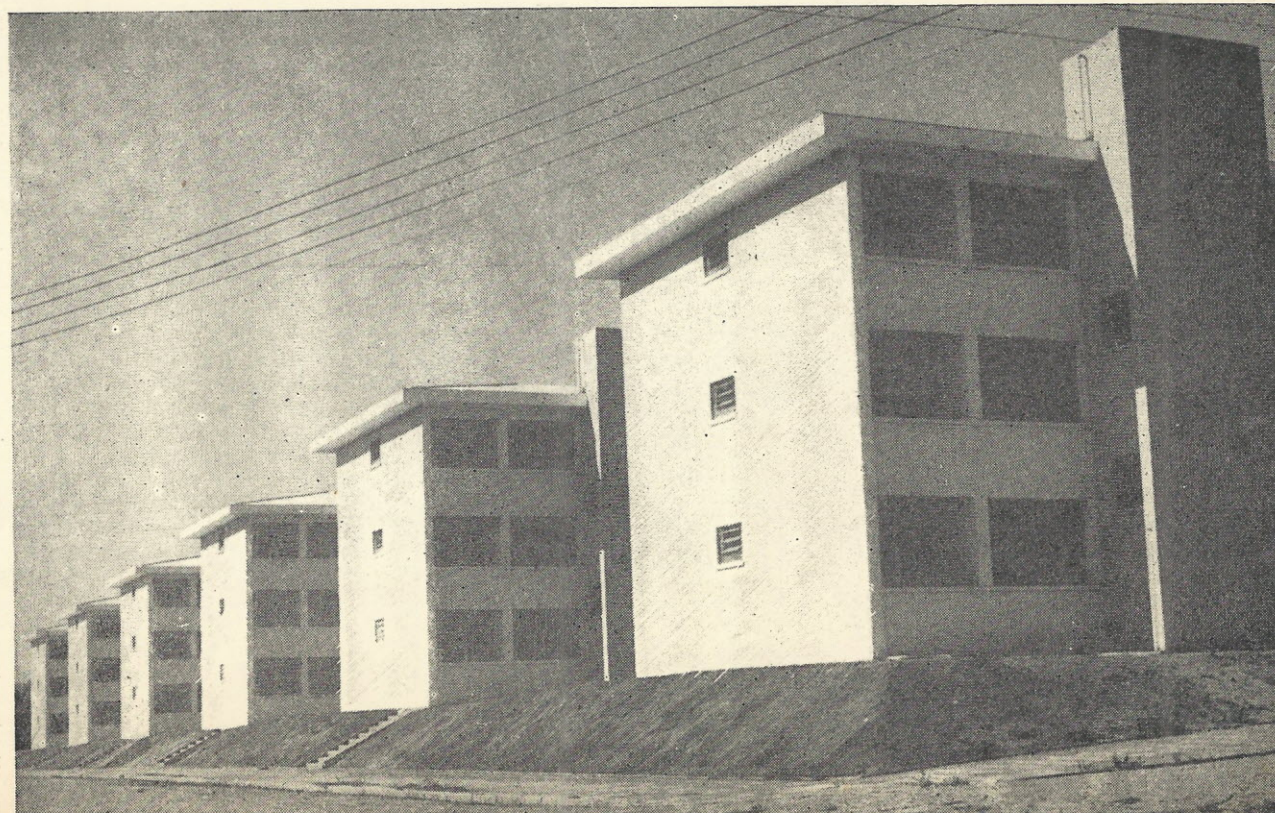
A modern Olympic Village has been built to accommodate the participants of the Universiade 63. It is composed of 144 wonderfully finished apartments, designed to give the maximum comfort to all competitors. Each apartment has three big dormitories, a drawing room and bathroom. All together, the Village may lodge 1,500 persons, not counting the luxury Hotels at our disposal.

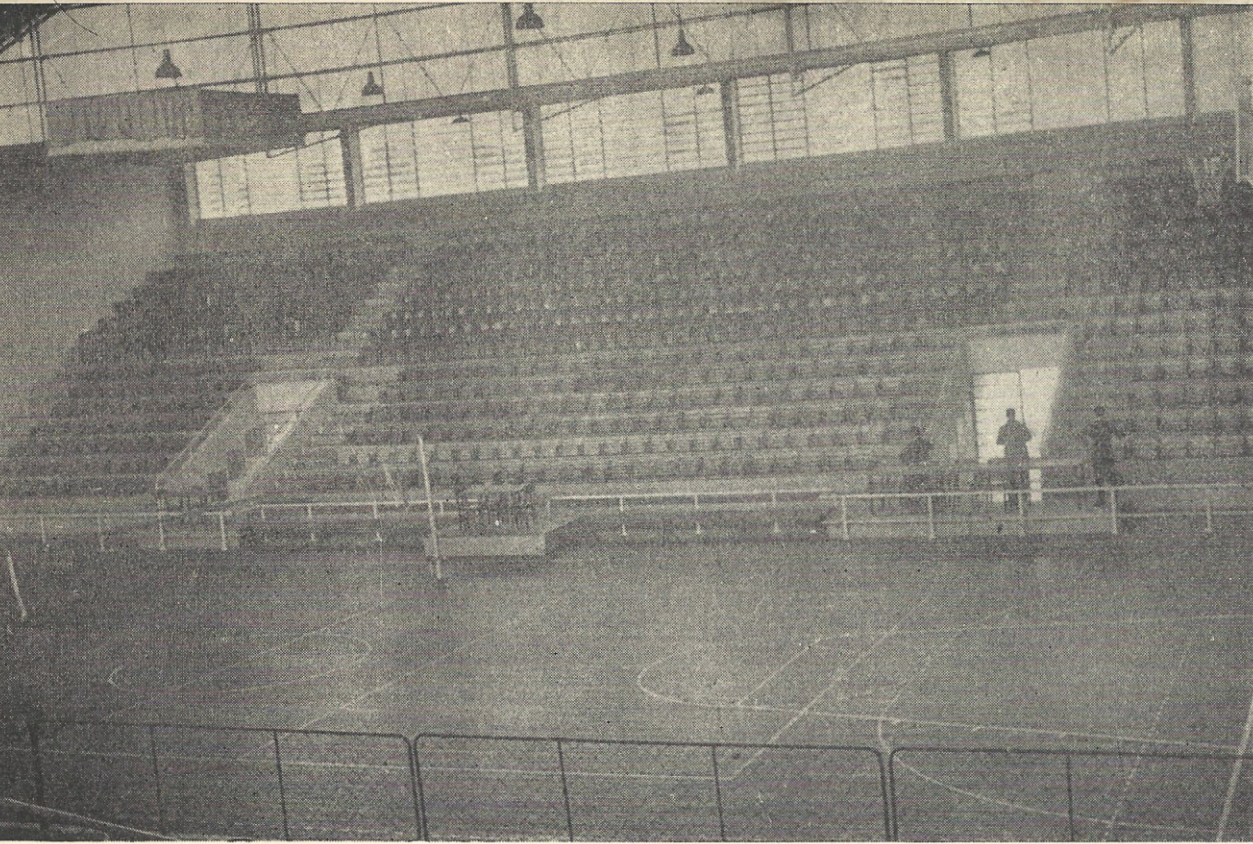
This Olympic Village is situated within the city limits of Porto Alegre and therefore near to all competition fields. It has all facilities designed to ease up everything for these various delegations.

One building-bloc is reserved for feminine lodgings, completely independent from the masculine one. The furniture will be completely new and modern, thus contributing to the maximum comfort we wish to offer to each contestant.



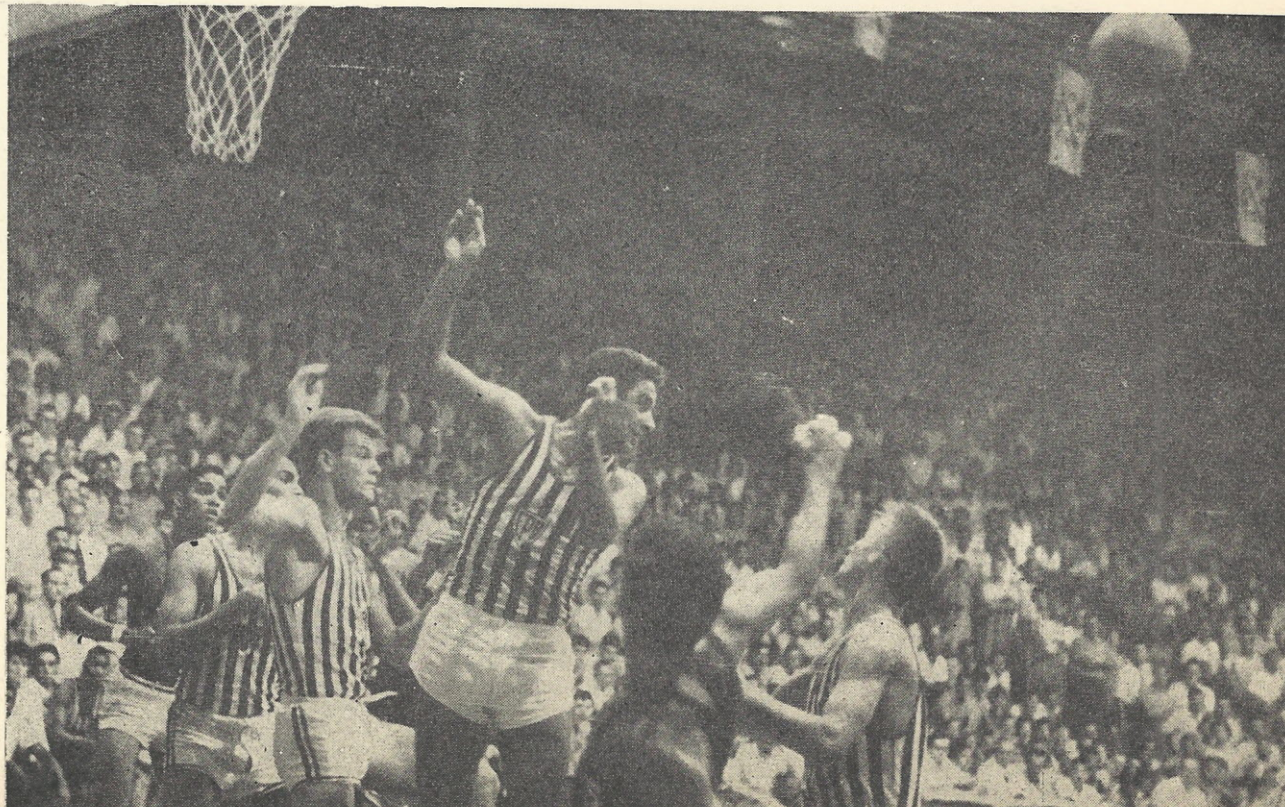
ALOJAMIENTO  
LODGINGS

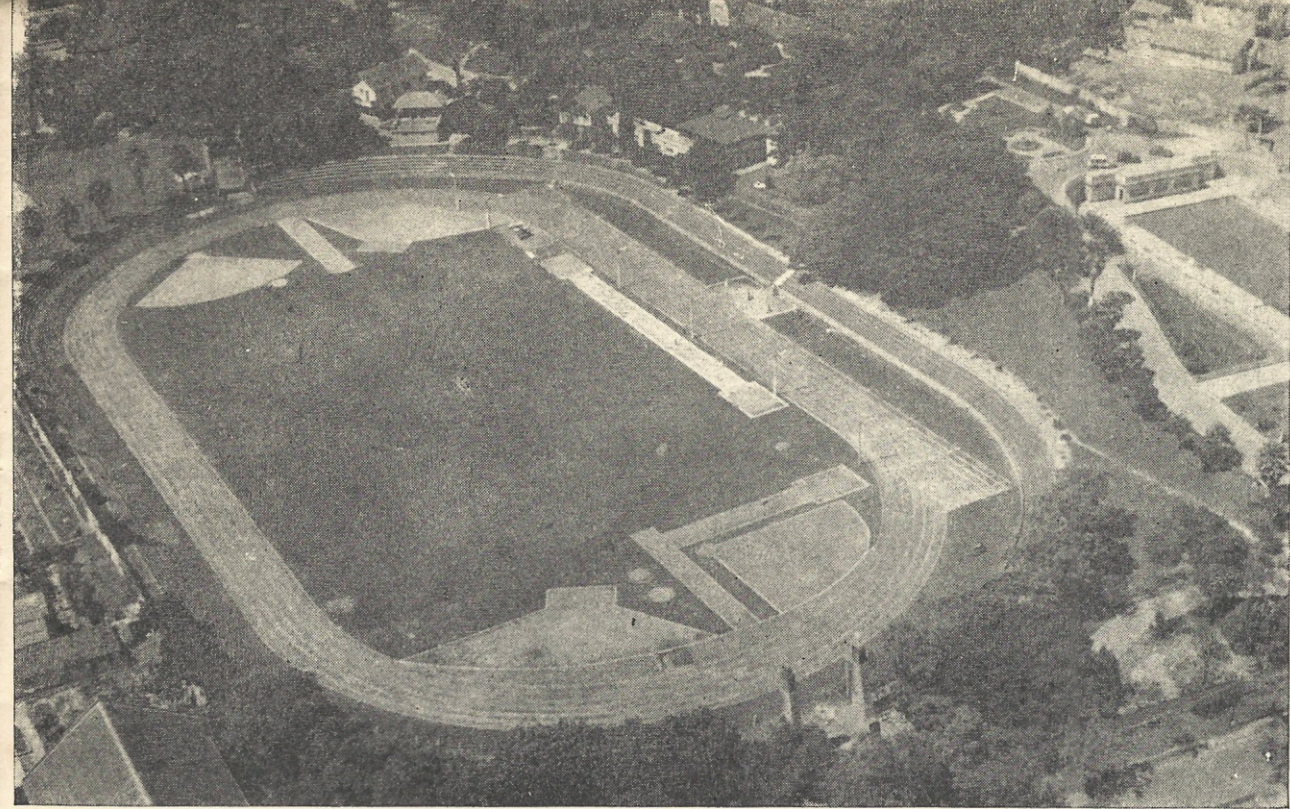




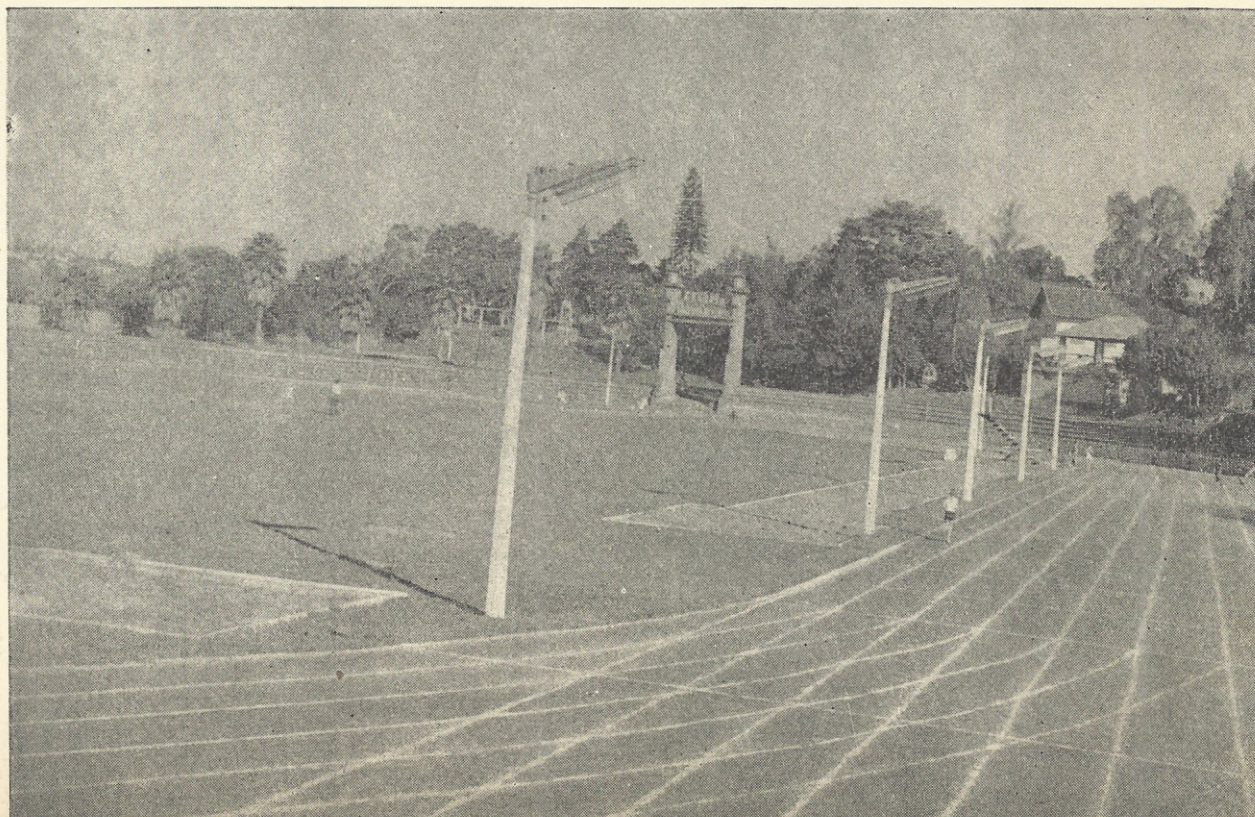
---

SPORT PLACES





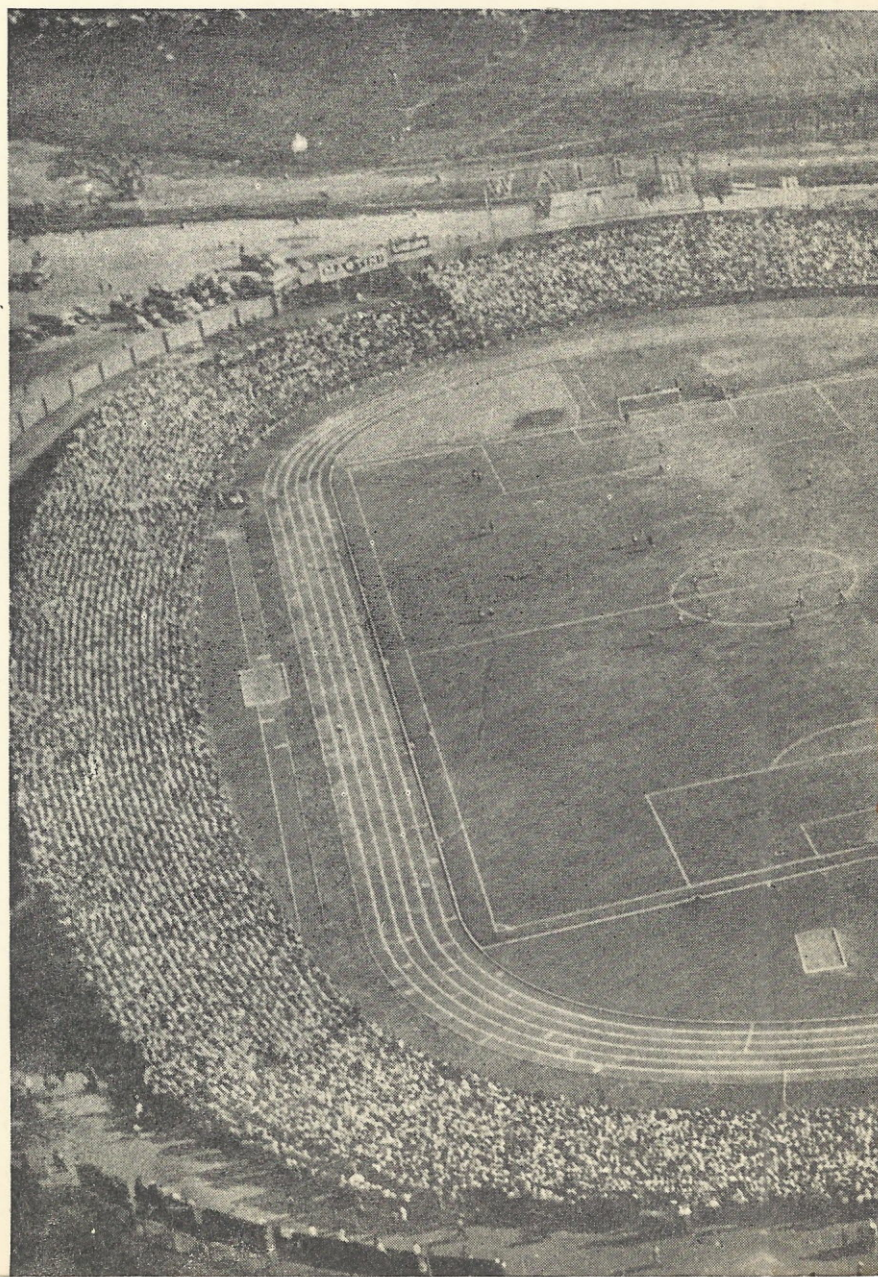
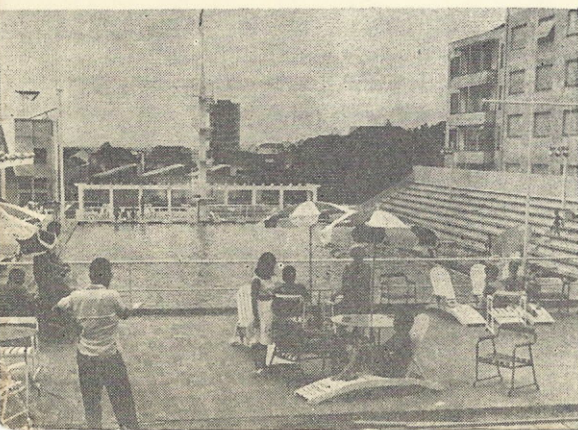
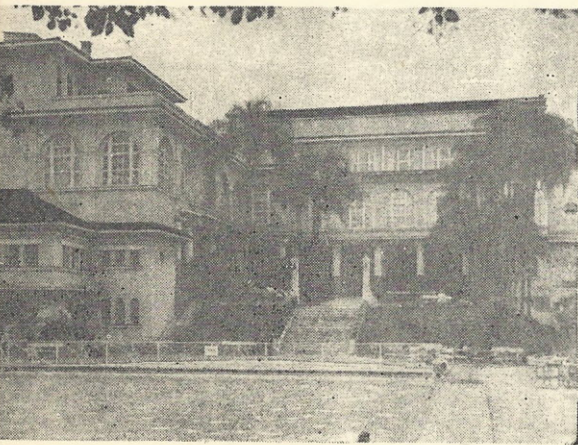
# ESTADIOS



# SPORT PLACES

This sector has been given special attention by both us and our Technical Department, since we want to offer perfect technical conditions. Improvements have been made and are still being made, so that all sport fields may correspond to the requirements of such an important international competition. Among all our local sport places, special mention is to be made of the Olympic Stadium where both Opening and Closing Ceremonies will be held. It will also be the site for the Track & Field events. This modern Stadium has a capacity for 40,000 persons.

Also for the other sports the fields are the best, in both technical and public aspects, with good seating capacities. Here we have to make special mention of Basket-ball, Volley-ball and Gymnastics, where the fields will have an average seating capacity for 10,000. The pavilion where the Gymnastic events will be held, measures 4,000 square meters (100 x 40 m).



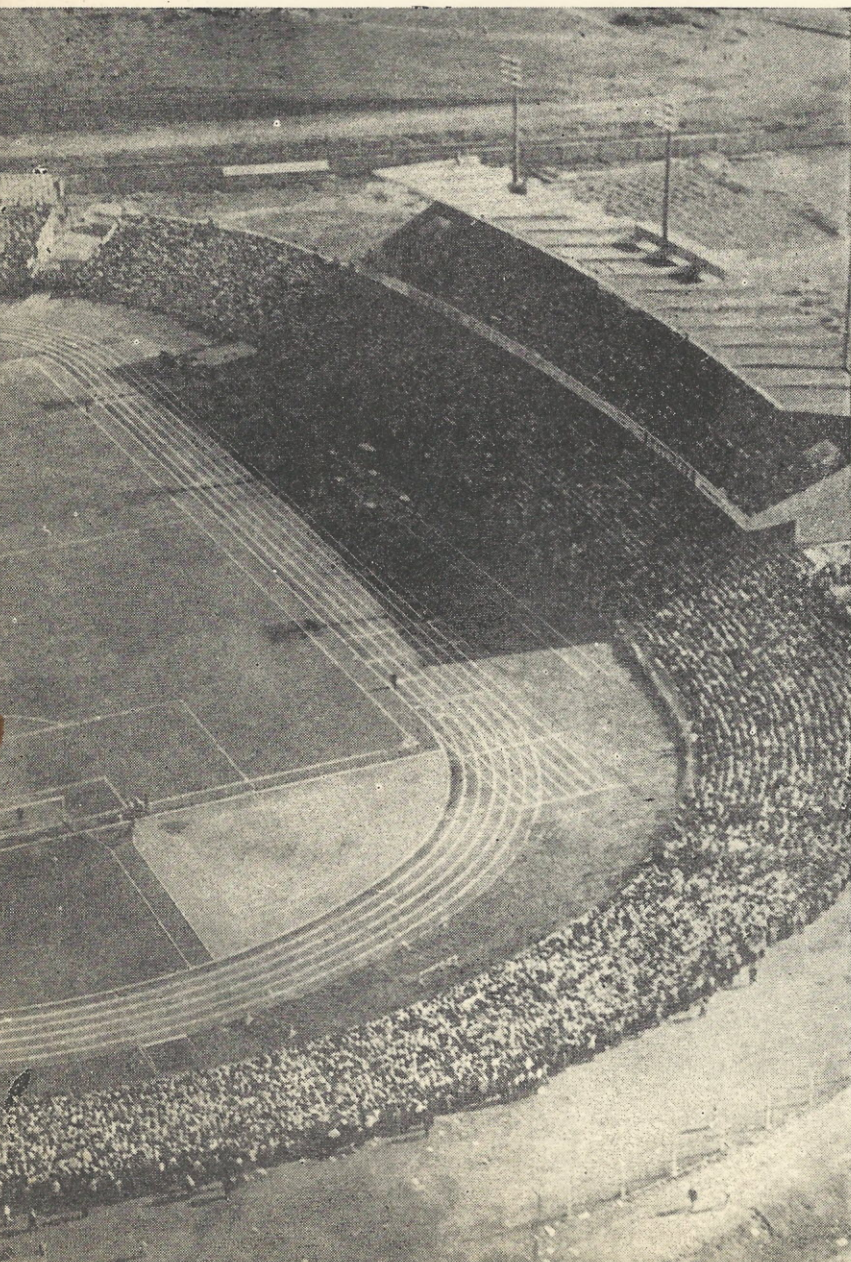


# ESTADIOS

Este aspecto de la organización mereció un interés especial de nuestra parte y del Departamento Técnico, pues queremos ofrecer, también en este aspecto, condiciones técnicas perfectas. Amplias reformas fueron hechas y otras están en marcha, para que los distintos estadios presenten las condiciones que un certamen de estos quilates, merece y exige.

De entre todos, se destaca, por su importancia y capacidad, el Estadio OLÍMPICO, donde se efectuarán las ceremonias de apertura y clausura, y donde, además, se realizarán las competencias de Atletismo. Este moderno estadio tiene capacidad para 40.000 espectadores.

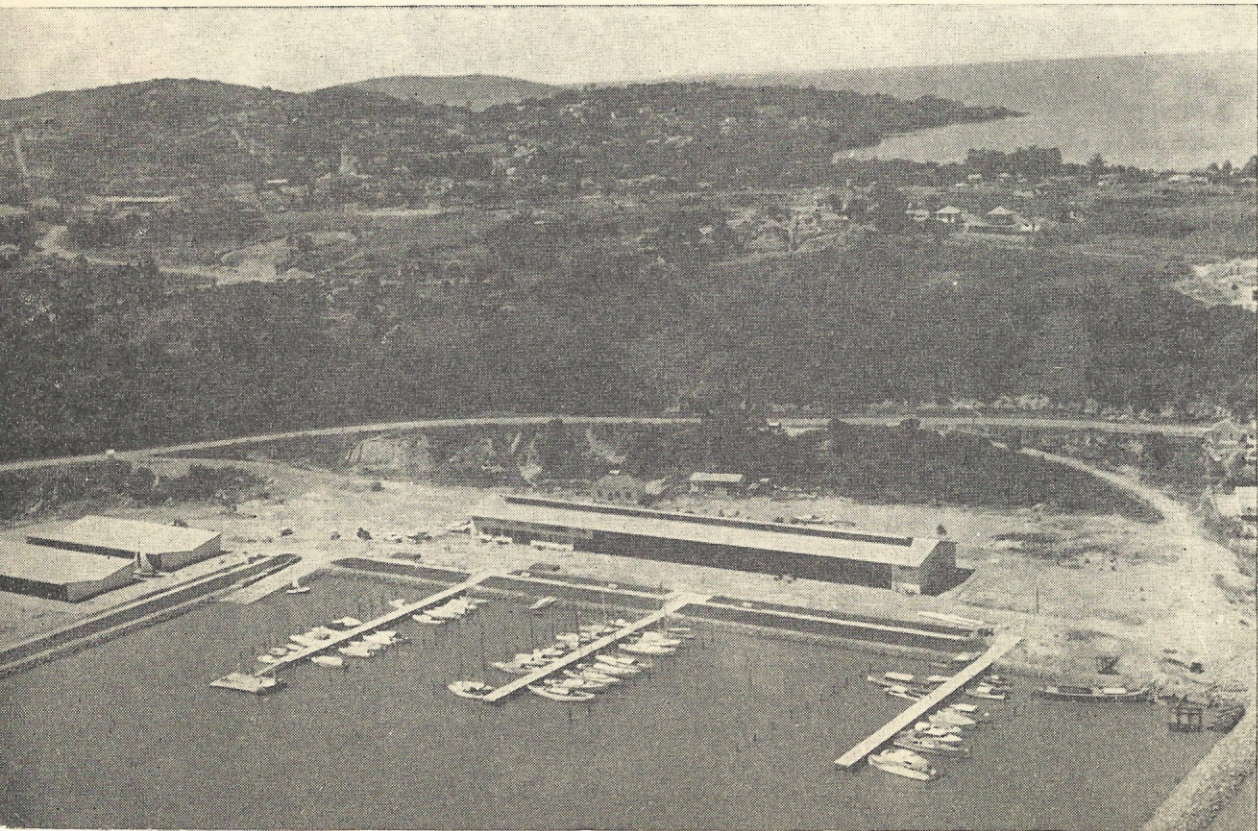
Para los demás deportes, los locales son también importantes y de lo mejor, tanto en la parte técnica como en la capacidad de espectadores; en ese sentido podemos destacar, que el local donde se jugarán los partidos de Basquetbol y Voleibol, y donde se realizarán las demostraciones de Gimnasia, tienen una capacidad media de 10.000 personas, cada uno. El pabellón donde será llevado a cabo el certamen de Gimnasia, tiene 4.000 m<sup>2</sup> (100 x 40).





YATISMO

YACHTING



## DISTANCIAS Y TRANSPORTES

Porto Alegre, teniendo una pequeña área urbana, no presenta grandes problemas para llegar a los distintos locales. Entre el centro de la ciudad y los alojamientos o locales deportivos, no hay distancias superiores a 15 kms., con la ventaja de tener todas las calles y avenidas pavimentadas, lo que permite un desplazamiento rápido.

Cada Delegación tendrá un ómnibus a disposición. Y estamos tratando de conseguir que cada Jefe de Delegación tenga un coche a su disposición, con chofer, durante toda la permanencia en nuestra ciudad.

## INFORMACIONES GENERALES

**AEROPUERTO:** El Aeropuerto Internacional SALGADO FILHO, (Salgado Filho), en Porto Alegre, no tendrá dificultades para el descenso de los aviones. Ya tomamos medidas en ese sentido, para que los países que no tienen relaciones diplomáticas con el Brasil, también puedan enviar sus aviones con la seguridad de que sus aparatos podrán aterrizar sin restricciones. La comisión de Recepción estará instalada en un Local construido expresamente para la Universiade, dentro del mismo aeropuerto.

**ESCALAS:** Los aviones transportando participantes a los Juegos, podrán hacer escala, libremente, en otros aeropuertos brasileros. También en ese sentido fueron tomadas medidas.

**VISA DE PASAPORTES:** La VISA de los pasaportes, será gratuita, aún para los ciudadanos de los países que no mantienen relaciones diplomáticas con el Brasil.

**TASA DE PARTICIPACIÓN:** La TASA de participación es de cuatro (4) dólares americanos, diarios, por participante, quedando incluidos en esa cantidad, los gastos de alimentos, transporte y alojamiento.

**REGLAMENTO:** La UNIVER-SIADE 63 será organizada de acuerdo a las disposiciones del Reglamento General y Técnico, y a las condiciones para la organización de las UNIVERSIADES, de la FISU.

**FESTEJOS:** Además de las Ceremonias de Inauguración y de Clausura de los Juegos, se están programando varias fiestas y bailes para las delegaciones participantes, donde se presentarán los nombres más significativos de la música brasileria.

**TURISTAS:** Los turistas que quisieren asistir a los Juegos de Porto Alegre, también gozarán del máximo de facilidades.

**BANDERAS:** Solicitamos a las delegaciones que traigan cinco (5) banderas de su país, para las diversas solemnidades de la Universiade 63.

**INSTRUCCIONES:** Las instrucciones del Comité Internacional de Control no nos fueron enviadas todavía, por la FISU. Esas serán publicadas en el próximo boletín.

## MEANS OF ACCESS

Porto Alegre having a small overall area, there is practically no difficulty of access to any chosen place. From the heart (center) of the city to the lodgings and sport fields, there is no distance over 15 km.

Each one of the delegations will have a bus at its disposal, and we are trying to arrange, for the head of each delegation, a car with chauffeur at his or her disposal during their stay in our city.

## GENERAL INFORMATION

**AIRPORT —** The international airport "Salgado Filho" of Porto Alegre will present no difficulties to the landing of any kind of planes. We have already assured that all planes, even from those countries which have no relations with Brasil, may land in Brasil. At the airport, a special exhibit was built for the Universiade, which will be attended by the Reception Committee.

**LANDINGS (STOPS) —** All planes bringing contestants for the Games, may stop at other brazilian air fields. Steps to this effect have already been taken.

**VISAS —** Visas for the delegations will be free of charge, even to those countries which have no relations with Brasil.

**PARTICIPATION FEE —** The participation tax is of US\$ 4,00 daily for each participant, including food, transport and lodgings.

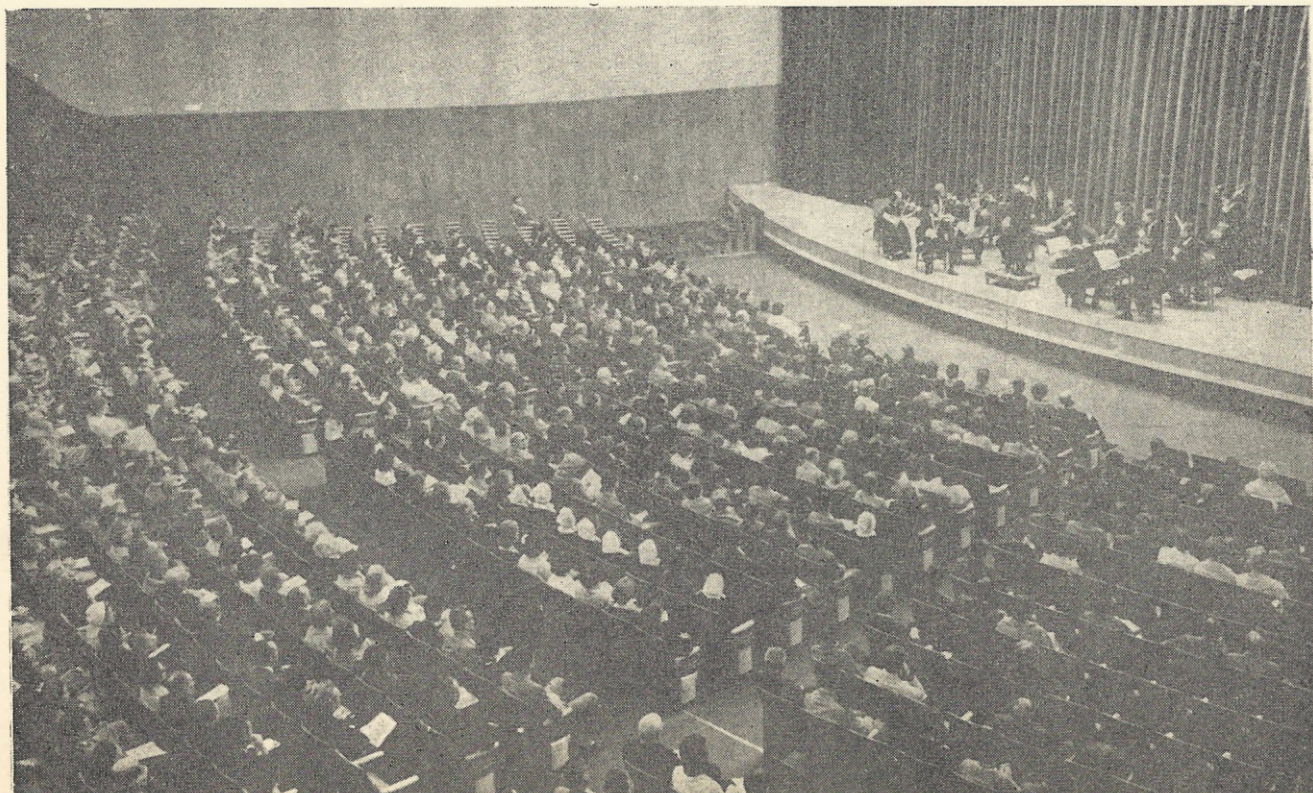
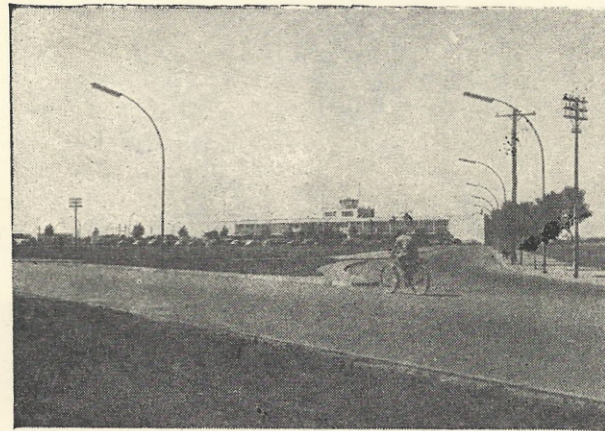
**REGULATION —** The Universiade 63 will be organized in accordance with the General and Technical Regulation and all other conditions of the FISU Universiades.

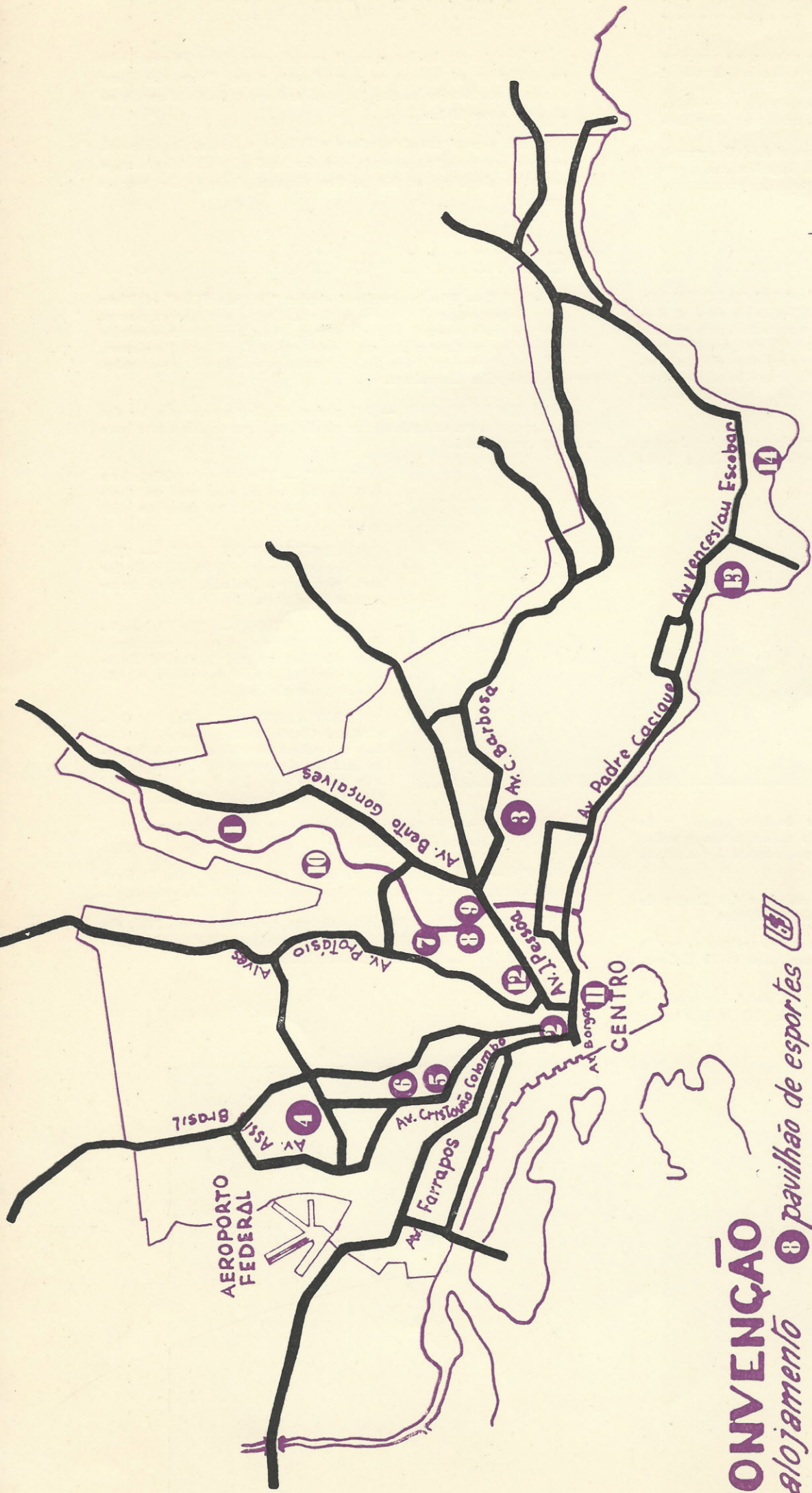
**FESTIVITIES —** Besides the Opening and Closing Ceremonies of the Games, several parties and balls are being organized for the participating delegations. For this we shall have the presence of the "tops" in Brazilian Popular Music.

**TOURISTS —** All those who want to be present at our Games, will enjoy all kinds of facilities.

**FLAGS —** The delegations are kindly requested to bring 5 (five) flags of their country, for the various ceremonies of the Universiade 63.

**INSTRUCTIONS —** We have not yet received, from FISU, the instructions of the International Control Committee (ICC). These instructions will be published in our next bulletin.





## CONVENÇÃO

- 1 alojamento
- 2 comitê central
- 3 estádio olímpico
- 4 sogipa
- 5 Leopoldina Juvenil
- 6 gremio n. união
- 7 petrópole T. c.
- 8 pavilhão de esportes
- 9 faaurs
- 10 educação física
- 11 departamento de imprensa
- 12 reitoria
- 13 veleiros do sul
- 14 Jangadeiros

ESCALA



N



# PROGRAMME

Pôrto Alegre, 30 Août — 8 Septembre

JEUX MONDIAUX DE LA FISU  
WORLD GAMES OF FISU  
JUEGOS MUNDIALES DE LA FISU

M — MATIN

T — SOIR

N — NUIT

SPORTS	A O Û T		S E P T E M B R E								L I E U X D E S M A N I F E S T A T I O N S
	VENDREDI	SAMEDI	DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI	DIMANCHE	
	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	
ATHLÉTISME							M T	M T	M T	M T	GRÊMIO E SOGIPA
BASKET-BALL-M.	M T N	M T	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T	GINÁSIO UNIVERSITÁRIO
BASKET-BALL-F.		M T	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N		GINÁSIO UNIVERSITÁRIO
ESCRIME	M T N		M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	SALÃO DE FESTAS REITORIA
GIMNASTIQUE			M T	M T							FENAC
NATATION		M T	M T	M T	M T						UNIÃO
PLONGEONS		T	T	T	T						UNIÃO
TENNIS		M T	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N		LEOPOLDINA
VOILE			T	T	T	T	T	T			JANGADEIROS
VOLLEY-BALL-M.		M T	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N		UNIÃO - SOGIPA
VOLLEY-BALL-F.		M T	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N	M T N		UNIÃO - SOGIPA
WATER POLO			T	T	T	T	T	T			PETRÓPOLE T. C.

31 Août — CÉRÉMONIE D'OUVERTURE — NUIT

8 Septembre — CÉRÉMONIE DE CLÔTURE — NUIT

Al finalizar el BOLETÍN DE INFORMACIONES N.º 2, queremos aquí también, demostrar nuestro interés y el interés de todo el Brasil, de recibir a las Delegaciones participantes.

Tu esfuerzo para venir al Brasil, sabremos recompensarlo, pues desde ya nuestro País está a tu espera...!

Hagamos de la UNIVERSIADE 63, el escalón máximo del deporte mundial universitario.

Por todo, desde ya, nuestros sinceros agradecimientos.

At the end of our Information Bulletin n.º 2, we wish to express once more the interest of Brasil and our own in having the participating delegations here. We shall know how to compensate your efforts for coming and we are waiting to show you. Let us make the Universiade 63 the biggest university sport meeting.

Our best thanks in advance for everything.

## “UNIVERSIADE 63” EN FUNCION DE FUTURO

Casa que se hace cantando, tiene al fin, un aire más feliz...

Así, una juventud que aprende a reír, dará hombres y mujeres con ansias de vida, esperanza en el futuro, y deseos de avanzar material y espiritualmente... No sólo para sí, sino para los que cercan su vida, sus horas, sus desvelos...

Son, mejor dicho, somos, los jóvenes de hoy, quienes tendremos que afrontar las responsabilidades de la vida y de la sociedad, mañana... Y nadie hace esas cosas solo... Todos necesitamos de todos, y, únicamente, con una base de confianza, consentiremos en marchar lado a lado con el vecino, con la compañía que la vida nos va poniendo a su antojo, en los momentos menos esperados.

Y frente a las responsabilidades, qué bonito es hallar un amigo, alguien que por una razón u otra conocimos marchando el paso cotidiano...!

Como estudiantes de hoy, estamos en la senda del profesional de mañana, del comerciante, del industrial... No todos llegan a completar una carrera de libros... en cambio todos tenemos obligación de GRADUARNOS COMO PERITOS EN VIDA.

Y en esa reunión del mañana, inmensa será la satisfacción que sentiremos al hallarnos nuevamente con quien conocimos en una excursión, durante un veraneo, durante un certamen deportivo universitario... durante una UNIVERSIADE.

Amigo estudiante del mundo entero... Colega estudiante de los cuatro puntos cardinales... 1963 puede ser en tu vida, en mi vida, en nuestras vidas, el año de la verdadera AMISTAD ESTUDIANTIL... “UNIVERSIADE 63” puede ser la base de tus compañías del mañana... Las amistades nacidas de esos encuentros, tienen, siempre, un sabor especial de experiencia perdurable.

Si la casa que se hace cantando, tiene, al fin, un aire más feliz, CARRERA ESTUDIANTIL CON Matices de VIAJES Y DEPORTES, hace que no solamente se fortifique el espíritu con conocimientos, sino que mantiene vivas las fuerzas del alma, del cuerpo y del verdadero MAÑANA FELIZ DE LA JUVENTUD INQUIETA Y CON VOCACIONES, DE HOY.

Une a tus libros, el ejercicio del deporte... Une a tus estudios, el cultivo de tu cuerpo...

Intervenir en una UNIVERSIADE es, con toda seguridad, una emoción similar a la de GRADUARSE, a la de SERVIR A LA PATRIA.

El deporte sano da tantas glorias a una nación, como las conquistas de las armas y los descubrimientos científicos. Los antiguos lo sabían... los antiguos lo hicieron. Hoy repetimos el mismo tipo de deportes de los antiguos... Imitemos también en intensidad la práctica de los mismos.

“UNIVERSIADE 63” — Juegos Mundiales Universitarios — tiene un lugar de privilegio para tus aptitudes deportivas...

INSCRIBETE... PARTICIPA... TRIUNFA...!

Mañana, cuando tus recuerdos sean el refugio de tus suspiros y de tus vivencias de hoy, sentirás una dulce y suave emoción, recordando esta UNIVERSIADE... la “UNIVERSIADE 63”, realizada en Porto Alegre... la Ciudad Sonrisa (CIDADE SORRISO), del Brasil y del Mundo.

Departamento de Prensa  
de la  
“UNIVERSIADE 63”

UNIVERSIADE 63 - PÔRTO ALEGRE  
RIO GRANDE DO SUL — BRASIL  
AGÔSTO — SETEMBRO 1963

Monumento al Gaucho

Monument to the Gaúcho

Monumento ao Gaúcho



Vista de la  
ciudad desde el  
río Guaíba

View of the city  
seen from the  
Guaíba's river

Parte da cidade  
vista do rio  
Guaíba



**UNIVERSIADE 63**

**PORTO ALEGRE — BRASIL**